

小王子

〔法〕圣爱克絮佩里 著 刘华 刘君强 译

LE PETIT PRINCE

附「夜航」「人类的大地」等

COLLECTOR'S EDITION

世界文学文库
插图本

WORLD LITERATURE LIBRARY



LIBRARY OF WORLD
LITERATURE

北京燕山出版社

小王子

[法] 圣爱克絮佩里 著 刘 华 刘君强 译



北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

小王子/(法)圣爱克絮佩里(Exupery,S.)著;刘华,刘君强译.

-北京:北京燕山出版社,2010.12

ISBN 978-7-5402-2493-6

I.①小… II.①圣… ②刘… ③刘… III.①童话-法国-现代

IV.①I565.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第247663号

小王子

作者 [法]圣爱克絮佩里

译者 刘华 刘君强

责任编辑 张红梅

装帧设计 小贾

出版发行 北京燕山出版社

北京市宣武区陶然亭路53号 邮编100054

经销 新华书店

印刷 北京中科印刷有限公司

开本 915×1220 1/32

印张 10

字数 320千字

版次印次 2011年2月第1版 2011年2月第1次印刷

定价 15.00元

版权所有 盗版必究

序言

在群星璀璨、大家云集的法国现代文学史中，有一位非常独特的作家，他就是写出了《小王子》、《夜航》、《人类的大地》、《战斗飞行员》的圣爱克絮佩里。说他独特，是因为这位现代著名作家从来就不是一名职业作家，他首先是一位飞行员。他开辟过邮政航线；在第二次世界大战中，他曾多次驾机去敌占区执行侦察任务，直至为国捐躯。但他的确又是一位出色的作家，他始终将文学奉为一种开拓人类文明的手段。他以亲身经历及高超且深刻的文字在一本本书中清晰地展示了他的思想，给人以启迪。他的语言纯净，风格明快，博得了评论界和读者的高度赞赏，在法国文坛堪称独一无二。

《夜航》是圣爱克絮佩里的代表作，它以真实的笔触描写了飞行员不屈不挠与恶劣环境抗争的故事。此部小说和《小王子》一样引人入胜，得到了法国著名作家安德列·纪德的高度评价。

《人类的大地》是圣埃克絮佩里在纽约期间创作的。在这个故事里，圣埃克絮佩里塑造了一批有着坚定的信念和崇高的生活目的、出生入死、与天地搏斗的硬汉们。

《战斗飞行员》是于一九四二年在美国出版的，并在美国获得了极大的成功。它是一部讲述抵抗法西斯的作品。有人称赞这个小说是“每当人们要恢复信心的时候，就重读这部小说。”

《小王子》是圣爱克絮佩里最负盛名的作品，于一九四三年四月在美国出版，一九四五年在巴黎出版。这是他千方百计得以重新入伍去参加战斗时，临行前给美国人的最后礼物。这本书讲述的是作者由于飞机发生故障被迫降落在撒哈拉大沙漠时，遇见了一个来自别的星球的小王子，小王子向飞行员讲述了自己的经历，对旅途中遇见的那些“怪人”表示不可理解。小王子住在比他的身体稍大一点儿的一个星球上，由于与一株玫瑰花“有了点儿麻烦”而离开了自己的星球，去寻访别的星球。他共参观了七个星球，遇到了刚愎自用、以统治命令别人为乐事的国王；喜欢别人崇拜，只听得到

赞扬的爱慕虚荣者；一个“为了忘却酗酒的羞愧”而嗜酒成性的酒鬼；一个以拥有星星为快事，整天数点着他的财产的生意人；一个盲目服从命令，周而复始地重复着同一动作的点燃路灯人；一个坐在办公室里，从不出门，只听别人汇报的地理学家；以及地球上的飞行员。

《小王子》极为坦率地阐述了一种道德体验。在这本书中，圣爱克絮佩里证实了自己的理论：只有孩子才能看懂生活中朴实的真理，而他们能够理解的关键在于他们天真无邪。那个来自外星球的小家伙是个极为聪明的人，是个善解人意的人，是个负责任的人，他每天将自己的星球安排得井井有条：给他的玫瑰花浇水，拔掉多余的猴面包树苗，清理他的活火山和死火山。他要对他的“玫瑰”负责，对星球负责。他还告诉我们，判断一个人，应该根据其“行动”，而不是其“言语”；他告诉我们，凡事要用心，因为“只有用心去看才能看得明白。本质是肉眼看不见的。”

《小王子》通过对现代的讽刺，表达了一种深深的痛苦，即：童年的梦想无法连接成人的现实。每次参观完一个星球，小王子的感受总是：“这些大人太古怪了。”“这些大人太不寻常了。”而当飞行员无法像小王子那样，“透过盒子看到羊”时，他感到：“我也许和大人们有点相似。我恐怕是老了。”《小王子》是一部伤感的作品，书中的小王子“很喜欢日落”，因为“……当人们非常伤感时，总是喜欢看日落”。故事发生的地点在荒无人烟的大沙漠，给人以孤独感。有评论认为，《小王子》表达出“如此沉重的忧伤，更甚于他的战争题材作品”，认为“他的小王子是个圣人”，是“一个童心未泯的成人”，“他的忧伤不是出于战争或悲剧：这是内心深处的忧伤，是永恒的伤感，永恒的渴望，永恒的寻觅。”

《小王子》的结尾又回到了初始境况：小王子为了尽责，又回到了他的玫瑰身边；而从天而降的飞行员修理好了他的飞机，又重新起飞。他们需要去行动，需要去尽责。

《小王子》不仅仅是儿童文学作品，而更是一部关于生命和生活的寓言。

001 序 言

001 小王子

059 夜航

115 人类的大地

217 战斗飞行员

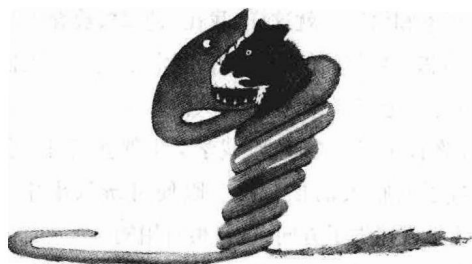
LIBRARY
OF
WORLD
LITERATURE

小王子

给莱昂·维尔特

我请求孩子们的原谅，因为我把这本书题献给一个大人。我的理由很充分：这个大人是我在世上最好的朋友。我还有一个理由：这个大人什么都懂，即使是写给孩子们的书。我还有第三个理由：这个大人住在饥寒交迫的法国，他需要慰藉。如果这些理由还不够，我愿意将此书题献给这个大人的童年。所有的大人起初都是孩子（但很少有人能记得）。因此，我将题词改为：

给小男孩时的莱昂·维尔特



—

在我六岁时,有一次我看到了一幅美丽的图画,那是在一本讲述原始森林的书上,书名为《亲历故事》。那是一条蟒蛇吞吃动物图。上面便是插图。

书中写道:“蟒蛇将猎物整个吞下,不咀嚼。然后,它们便一动不动,睡上六个月去消化。”

于是,我对荆棘丛中的冒险故事浮想联翩,我也成功地用彩笔描画出我的第一幅图。我的一号插图。它的样子如下:

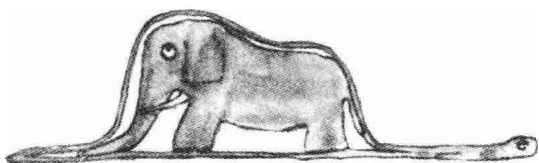


我将我的杰作拿给大人们看,我问他们我的画是否让他们害怕。

他们回答说:“为什么一顶帽子会让人害怕?”

我画的不是一顶帽子。那是一条蟒蛇正在慢慢地消化一头大象。于

是,我画了蟒蛇腹中图,以便让大人们明白。他们总是需要解释清楚。我的二号作品如下:



大人们劝我把开膛的和不开膛的蟒蛇画儿都放到一边去,劝我多关心关心地理、历史、算术和语法。就这样,我在六岁时,放弃了当画家的美好前程。我的一号作品和二号作品的不成功使我泄了气。大人们自己什么都看不懂,而孩子们总得给他们解释,这使人厌倦。

因此,我只得选择了另一个职业,我学会了驾驶飞机。我飞行在世界各地。的确,地理帮了我很大的忙。我一眼便可辨认出中国,或是亚利桑那^①。如果在茫茫黑夜迷失了方向,这是很有用的。

因此,在我的一生中,我与众多严肃认真的人有过多次接触。我久久地生活在大人们的圈子里。我近距离地观察他们。这并未怎么改变我的看法。

当我遇到一个看起来还算明白的大人时,我就试着让他看我一直保存着的我的一号作品。我想知道他是否能真正理解。但他总是回答我说:“是顶帽子。”于是,我便不再对他讲什么蟒蛇,原始森林,以及星星。我置身于他的谈话范围。我对他谈起了桥牌、高尔夫球、政治、领带。而大人也就会为认识了一个通情达理的人而感到高兴……

二

我就这样孤独地生活着,找不到能与之推心置腹的人,直到六年前飞机在撒哈拉沙漠上出了故障。我的发动机出了问题。我身边既无机械师,也无乘客,于是,我准备独自完成这艰难的维修。对于我来说,这是个生与死的问题。我只有仅够喝一个星期的水。

第一天晚上,我就睡在了大沙漠上,远离任何有人烟的地方。我比漂在汪洋中小木筏上的落水者还要孤独。那么,您就可以想像,黎明时分,当奇

^① 亚利桑那:美国的一个州。——译者注

怪的喃喃细语吵醒我时,我该多么吃惊。那声音说道:



“请……请给我画一只羊!”

“嗯!”

“给我画一只羊……”

我一下子跳了起来,就像遭到了闪电雷击。我用力揉揉眼睛,仔细地观看。我看到一个不寻常的小家伙正凝神注视着我。这便是我后来画出的他最好的一幅画像。不过,我的画当然远不如他本人可爱。这不是我的错。六岁时,大人们便断送了我的画家梦想,而除了开膛与未开膛的蟒蛇外,我就再没学过画画儿了。

我惊奇地瞪圆了眼睛望着突如其来的他。别忘了,我当时置身于远离人烟的地区。然而,我的小家伙看起来既不像迷了路,也不像疲惫不堪、饥渴交加,而且毫无惧色。他的样子一点儿也不像是迷失在远离人烟的大沙漠中的孩子。当我终于能够说出话来时,我问他:

“不过……你在那儿干什么呢?”

于是,他轻轻地重复着,好似谈到一件重要的事情:

“请……请给我画一只羊……”

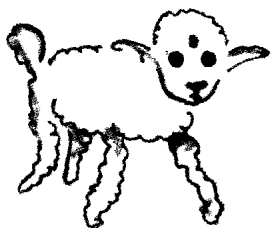
当神秘感过于强烈时,人们是不敢违命的。在远离人烟的地方并面临死亡的威胁,我觉得这一切真是荒诞,不过,我还是从口袋里掏出了一张纸和一支笔。可是我记起我学过的是地理、历史、算术和语法,于是,我情绪不高地对小家伙说,我不会画画儿。他回答说:

“没关系。给我画只羊。”

由于我从未画过羊，我给他重画了我会画的那两幅画儿中的一幅：未开膛的蟒蛇。我吃惊地听到小家伙对我说：

“不！不！我不想要吞吃了大象的蟒蛇。蟒蛇太危险，大象又太笨重。我家里地方很小。我需要一只羊。给我画一只羊。”

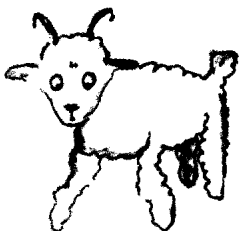
于是，我便画了：



他仔细地看了看，说：

“不！这是只得了重病的羊。重画一只吧。”

我画了：



我的朋友友好地笑了，显得很宽容：

“你看……这不是只小绵羊，是一只公羊。它有犄角……”

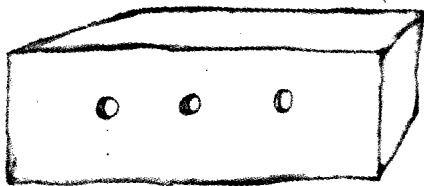
我于是又重画了一幅：



但这幅也像前几幅一样被拒绝了：

“这只太老了。我想要一只能活很久的羊。”

我失去了耐心。由于我急于修理我的发动机，便草草地画了这幅图：



然后，我说道：“这是一个盒子。你想要的羊在里面。”

我惊奇地看到我的小鉴赏家脸上绽开了笑容：

“我想要的正是这个！你觉得这只羊需要很多草吗？”

“为什么？”

“因为我家地方小……”

“地方肯定够了。我给你画的是一只小羊。”

他低下头看着画儿：

“并不那么小……看！它睡着了……”

我就是这样认识了小王子。

三

我花了很长时间才搞清他来自哪里。小王子问了我许多问题，但对我的问题却好像从不入耳。我是从他偶尔说出的只言片语中慢慢搞明白的。当他第一次看到我的飞机时（我就不画飞机了，对于我来说，太难画），他问我：

“这是什么东西呀？”

“这不是一件东西。它会飞。这是飞机，是我的飞机。”

我自豪地让他知道我会飞。于是，他惊呼起来：

“怎么！你是从天上掉下来的？”

“是的。”我谦虚地说。

“啊！这可真有趣！……”

小王子大笑起来，笑声使我非常恼怒。我希望人们能把我的不幸当成一回事。然后，他说道：

“那么，你也是来自太空！你是哪个星球的？”



我立即看到了一线曙光，能解开他的现身秘密，于是，我突然问道：

“那你是来自另一个星球喽？”

但他未回答我。他看着我的飞机轻轻地点了点头说：

“的确，坐这种东西，你不可能来自遥远的地方……”

他陷入了沉思中，久久不动。后来，他从口袋里拿出了我画的羊，凝神看起了他的宝物。

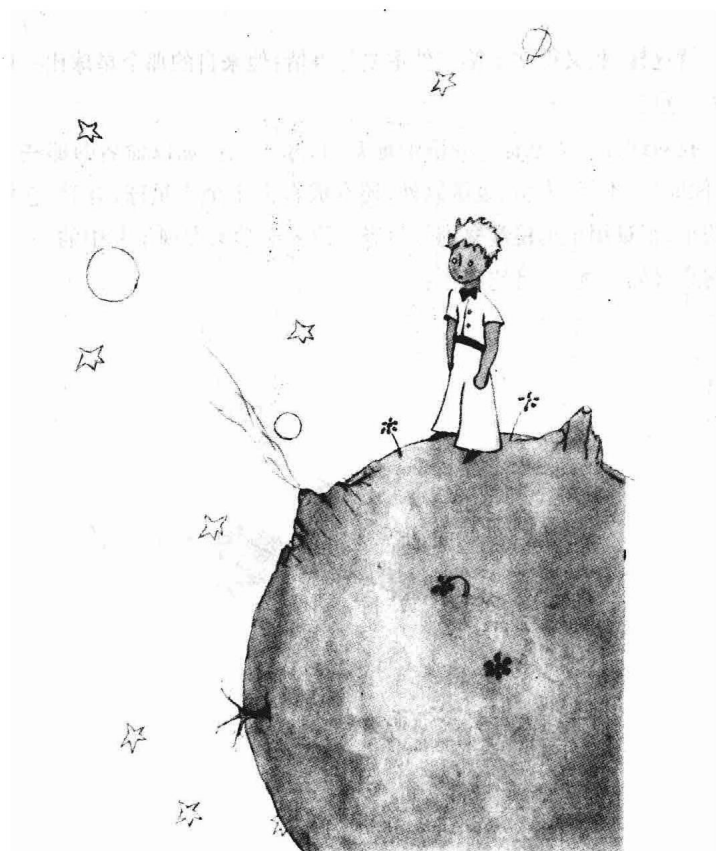
您可以想像，这关于“其他星球”的隐约透露让我多么惊讶。于是，我尽力想要了解得更多：

“你从哪儿来，我的小家伙？你的‘家’在哪儿？你想把我的羊带到哪儿去？”

他静静地沉思了一会儿，回答我说：

“好在有你给我的那个盒子，夜晚可以给它当房子用。”

“当然。如果你乖,我还可以给你画一条绳子,在白天拴住它。再给你画一个拴羊木桩。”



这个建议似乎惹恼了小王子:

“拴住它?多奇怪的念头!”

“但你如果不拴住它,它会到处乱跑,它会迷路……”

我的朋友又一次大笑起来:

“你想让它去哪儿?”

“哪儿都行。照直往前走……”

于是,小王子认真地说:

“没关系,我家非常小!”

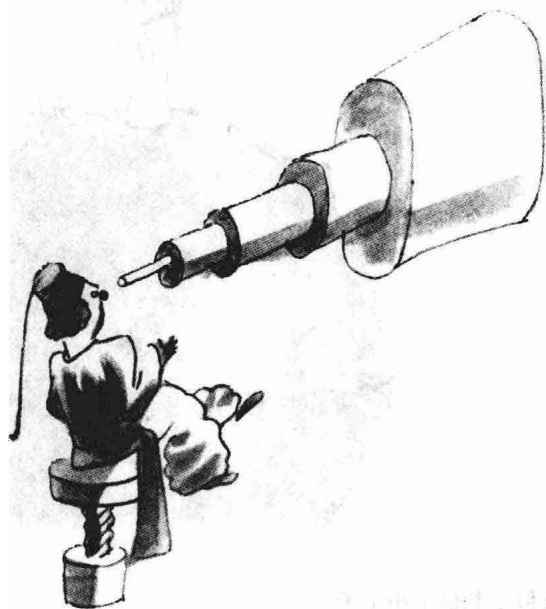
他似乎又有点伤感地补充:

“照直往前走，走不了多远……”

四

就这样，我又得知了第二件重要的事情：他来自的那个星球比一座房屋稍大一点！

我对此并不太吃惊。我清楚地知道，除了人们加以命名的那些大的星球，像地球、木星、火星、金星以外，还有成百上千个小星球，有时，它们是那么的小，很难用望远镜观察到。每当一位天文学家发现了其中的一个，就给它编个号码。例如，将它叫作：

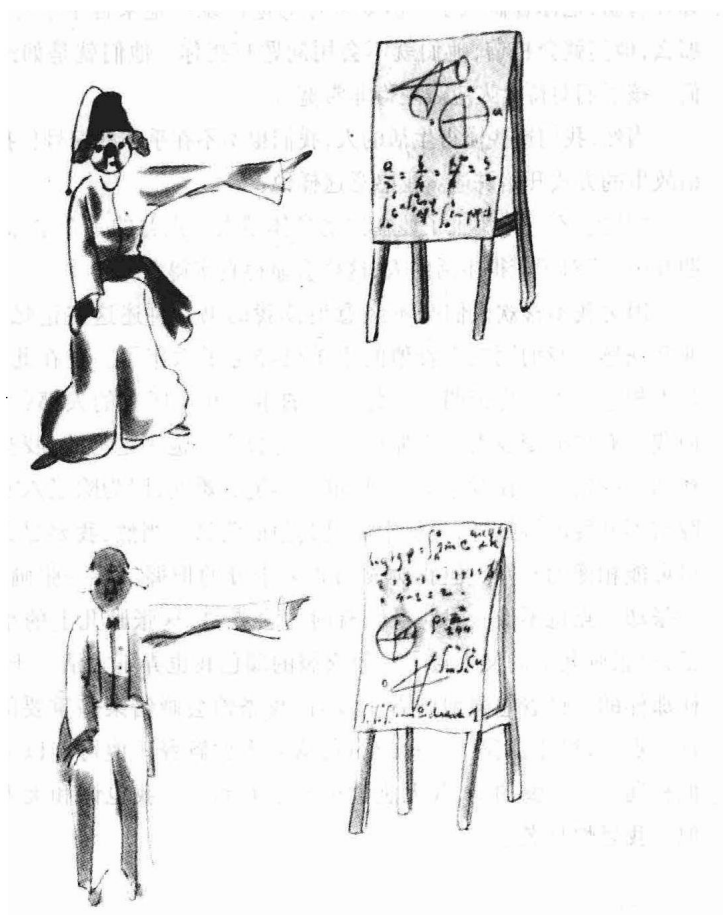


“小行星 325”。

我有充分的理由相信，小王子来自小行星 B612。一位土耳其天文学家在一九〇九年有一次曾用望远镜观察到这颗小行星。

当时，他曾在一次天文学家国际会议上对他的发现作了重要阐述。但由于他的服装不合人意，无人相信他。大人们就是这样。

小行星 B612 所幸得以闻名，是因为一个土耳其独裁者以死刑强迫人民穿西装。天文学家在一九二〇年西装革履地对他的发现又作了一次阐述。这一次，所有的人都表示赞同他的意见。



我对你们讲述了有关小行星 B612 的这些细节,我还告诉了你们它的编号,这都得怪那些大人们。大人们喜欢数字。当你对他们谈起新交的朋友时,他们从来不问实质问题。他们从不会问:“他的嗓音怎么样?他喜欢什么游戏?他收集蝴蝶标本吗?”他们会问你:“他几岁了?有几个兄弟?他有多重?他爸爸挣多少钱?”只有这样,他们才以为了解了他。如果你对大人们说:“我看到了一幢漂亮的粉红砖房,窗子上摆着天竺葵花,房顶上栖息着鸽子……”他们是无法想像这幢房屋的。你得对他们说:“我看到了一幢价值十万法郎的房屋。”于是,他们就会惊叹道:“多么漂亮啊!”

因此,如果你对他们说:“小王子存在的证据是他很可爱,总是在笑,他想要一只羊。当有人想要一只羊时,便证明了他的存在。”这时,大人们会